

October 21, 2018

21st Sunday After Pentecost / The Holy Fathers of the Seventh Ecumenical Council // Tone 4

21 октября 2018 года.

Неделя 21 по Пятидесятнице. Память святых отцов VII Вселенского Собора. Глас 4.

VESPERS variables

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://days.pravoslavie.ru/Days/>

<http://posledovanie.ru/posledovaniya/posledovaniya-2018/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2018-10-21/>

Saturday October 20, 2018 , Martyrs Sergius and Bacchus in Syria (290-303).	20 октября 2018 года Суббота. Мчч. Сѣргия и Ва́кха.
9th Hour	На часах –тропарь и кондак мучеников.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
Troparion, in Tone 5: O Sérgius the much-suffering and Bacchus the glórious, / You are the adornment of the mártys of Christ, / And you are the eýes of His hóly Church, / For you enlighten the eýes of our souls. / Entreat ye the Lord, that we may escape the dárkness of sin / And may be behóld the everlásting light, /// Through your holy prayers, O glórious mártys.	Тропарь мучеников Сергия и Вакха, глас 5 Удобрение Христовых страсотерпец/ и очи Христовы Церкви,/ очи просветите душ наших./ Сергие многострадальне и Вакше преславне:/ молитесь ко Господу,/ яко да убежим тьмы греховныя/ и Света явимся общницы невечерняго// молитвами вашими, святии.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Theotokion from the Horologion	
Kontakion, Tone 2 "Seeking the highest" — Manfully arming your mind against the enemy,/ O most lauded martyrs,/ ye destroyed all their falsehood, receiving the trophy of victory from on high,/ and cry-ing out with oneness of mind:// How good and joyous it is to be with God.	Кондак мучеников Сергия и Вакха, глас 2 Разум на враги мужески вооруживше,/ всю тех леть разрушите,/ и победу свыше приимше, мученицы всехвальнии,/ единомысленно вопиюще:// добро и красно еже быти с Богом.

October 21, 2018 21st Sunday After Pentecost / The Holy Fathers of the Seventh Ecumenical Council // Tone 4	21 октября 2018 года. Неделя 21 по Пятидесятнице. Память святых отцов VII Вселенского Собора. Глас 4.
Vespers	Вечерня
Regular Beginning. Blessed is the man.	«Блажен муж»

Lord I have Cried, Tone 4, on 10: Resurrection 4; Fathers 6 (The Patriarch Germanus the New); G: Fathers (Let us praise today the mystic clarions of the Spirit); N: Sunday Dogmatic in the tone of the week.	На «Господи, воззвах» стихиры на 10: воскресные, глас 4-й – 4, и отцов, глас 6-й – 6. «Слава» – отцов, глас тот же: «Таинственная днесь Духа трубы...», «И ныне» – догматик, глас 4-й: «Иже Тебе ради...».
Lord, I Have Cried:	Господи, воззвах, ГЛАС 4:
<p>Reader: In the 4th Tone: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me.</p> <p>Choir: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; hearken unto me, O Lord.</p> <p>Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; attend to the voice of my supplication, when I cry unto Thee. Hearken unto me, O Lord.</p> <p>Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice. Hearken unto me, O Lord.</p>	<p>Лик: Господи, воззвах к Тебе, услыши мя. / Услыши мя, Господи.</p> <p>Господи, воззвах к Тебе, услыши мя: / вонми гласу моления моего, / внегда воззвати ми к Тебе. / Услыши мя, Господи.</p> <p>Да исправится молитва моя, / яко кадило пред Тобю, / воздеяние руку мою / – жертва вечерняя. / Услыши мя, Господи.</p>
of the resurrection, Tone 4:	Стихиры воскресные, глас 4:
Stichos: Bring my soul out of prison, that I may confess Thy name.	Изведи из темницы душу мою, / исповедатися имени Твоему.
<p>Bowing down unceasingly before Thy life-giving Cross, O <u>Christ</u> God, / We glorify Thy Resurrection on the <u>third</u> day, / For thereby Thou hast restored corrupted human nature, O <u>Almighty</u>, / And hast renewed for us the ascent of the <u>heavens</u>, / In that Thou alone art good and <u>lovest</u> mankind.</p>	<p>Животворящему Твоему Кресту, / непрестанно кланяющеся, Христе Боже, / тридневное Воскресение Твое славим: / тем бо обновил еси истлевшее человеческое естество, Всесильне, / и иже на Небеса восход обновил еси нам, / яко Един Благ и Человеколюбец.</p>
Stichos: The righteous shall wait patiently for me, until Thou shalt reward me.	Менé ждут праведницы, / дондеже воздаси мне.
<p>Thou hast loosed the penalty for the disobedience committed through the tree, O <u>Saviour</u>, / Having been nailed of Thine own will to the <u>tree</u> of the Cross;/ And having <u>descended</u> into hades, O <u>Mighty</u> one, / As God Thou didst break asunder the <u>bond</u> of death./ Wherefore, we worship Thy Resurrection from the dead <u>crying out with joy</u>: / 'O Lord Almighty, <u>glory</u> be to Thee!'</p>	<p>Древа преслушания запрещение / разрешил еси, Спасе, / на древе крестнем волею пригвоздився, / и во ад сошед, Сильне, / смертныя узы, яко Бог, растерзал еси./ Темже кланяемся еже из мертвых Твоему Воскресению, / радостию вопиюще: / Всесильне Господи, слава Тебе.</p>
Stichos: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord, / O Lord, hear my voice.	Из глубины воззвах к Тебе, Господи, / Господи, услыши глас мой.

<p>Thou didst break down the gates of hades, O Lord, / And didst destroy the kingdom of death;/ And Thou didst free the human race from corruption, / Granting life, incorruption and great mercy to the world.</p>	<p>Врата́ а́дова сокруши́л еси́, Го́споди, / и Твоёю сме́ртию сме́ртное ца́рство разруши́л еси́: / род же челове́ческий от ислéния свобо́дил еси́, / живо́т и нетле́ние ми́ру дарова́в, / и ве́лию ми́лость.</p>
<p>Stichos: Let Thine ears be attentive, / to the voice of my supplication.</p>	<p>Да бу́дут у́ши Тво́й / внемлюще гла́су моле́ния моего́.</p>
<p>Come O ye <u>peoples</u>, / Let us hymn the Savior's Rising on the <u>third</u> day, / Where<u>by</u> we have been delivered from the unbreakable bonds of <u>hades</u> / And have all received incorruption and life <u>crying</u> out: / 'O Thou Who <u>alone</u> <u>lovest</u> mankind,/ Who was crucified, buried, and hast <u>risen</u>,/ Save us by Thy Resurrection.'</p>	<p>Прииди́те, воспо́йм лю́дие, / Спа́сово тридне́вное воста́ние, / и́мже изба́вихомся а́довых нереши́мых уз; / и нетле́ние и жизнь вси восприя́хом зову́ще:/ Распни́йся, и Погребы́йся, и Воскреси́й, / спаси́ ны Воскресе́нием Тво́им, / Еди́не Человеколю́бче.</p>
<p>Tone 6 [special melody, "The despairing..."]:</p>	<p>Стихиры отцов, глас 6, подобен: «Отчаянная...»:</p>
<p>Stichos: If Thou shouldst mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness.</p>	<p>А́ще беззакония́ на́зриши, Го́споди, Го́споди, кто постои́т? / Я́ко у Тебе́ очище́ние есть.</p>
<p>The Patriarch Germanus the New, / taking the honored councils of the fathers, / brought them together in one single canon, / recording and holding their dogmas; / and these valorous intercessors for salvation / doth he present to the Lord, // and to the flock and its pastors. (2)</p>	<p>Че́стныя Собо́ры отце́в/ в разная́ времена́ соста́вив,/ во еди́но собра́ еди́нем и те́мже пра́вилом/ zeló до́бре Патриа́рх Ге́рман Но́вый,/ пи́ша кúпно же и держа́ догматы́ сих,/ и́же и моли́твенники бо́дрственныя си́я спасе́ния// Го́споду предлага́ет, и па́стве с па́стыри. (2)</p>
<p>Stichos: For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath patiently waited for Thy word, / My soul hath hoped in the Lord.</p>	<p>И́мене ра́ди Твоего́ потерпéх Тя, Го́споди, потерпé душа́ моя́ в сло́во Твое́, / упова́ душа́ моя́ на Го́спода.</p>
<p>The Patriarch Germanus the New, / ...</p>	<p>Че́стныя Собо́ры отце́в/ ...</p>
<p>Stichos: From the morning watch until night, from the morning watch, / Let Israel hope in the Lord.</p>	<p>От стра́жи у́тренния до но́щи, от стра́жи у́тренния, / да упова́ет Израи́ль на Го́спода.</p>
<p>The Scriptures of the Law / appointed the honored number seven for the Hebrew children, / who wait in shadow and serve it; / whilst the fathers who, at the command of God / Who created all that exists in six days and blessed the seventh, / met at the sevenfold Councils, // have made it most honorable.</p>	<p>Зако́на писа́ние де́тем евре́йским положи́ че́стную седми́цу,/ се́ни придержи́ющимся и служи́щим сей,/ ю́же отцы́, стéкшеся на Седмо́м Собо́ре ма́нием Бо́жиим,/ в шести́ днех все си́е соверши́вшаго,/ и седми́й благослови́вшаго,// че́стнейшую соде́лаша, преде́л ве́ры изложи́вше.</p>

<p>Stichos: For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / And He shall redeem Israel out of all his iniquities.</p>	<p>Яко у Гóспода мѣлость, и многое у Него избавлѣние, / И Той избáвит Израїля от всех беззакóний его.</p>
<p>O thrice-blessed fathers! / From things that are real, / unto all have ye clearly taught the Trinity, / Who is the Cause of the world's creation; / for, being like the four elements, / and having set down the three and four councils / and been shown to be vindicators of Orthodox discourse, / ye have made clear the doctrine of the Trinity, // Who hath created these things and fashioned the world.</p>	<p>Трóицу, всем от вещей/ миробѣтия сущую вину,/ ясно предасте, треблаженнии отцы:/ Три бо и Четыре Собóры, таинственнейшим слóвом положивше,/ и отмстителие явльшесе Правослáвнаго слóва,/ стихїа четыре суща,/ и Трóицу изьясните, // создавшую сїя и мир сотворшую.</p>
<p>Stichos: O praise the Lord, all ye nations; / Praise Him all ye peoples.</p>	<p>Хвалїте Гóспода вси язýцы, / Похвалїте Его вси людїе.</p>
<p>A single bending of the greatly renowned Prophet Elisha / over the prone son of the woman who had rendered him service / was sufficient to breathe life into him; / yet he returned and bent over him seven times, / proclaiming beforehand, as a seer of things to come, your Councils, / whereby ye have brought to life the incarnation of God the Word, // slaying Arius and them that labored with him.</p>	<p>Довляше и едїною жизнь вдохнóти/ лежащему сыну служащїа,/ пророка Елиссєя слячѣние зельно;/ обаче обратїся седмїжды и прекланяшесе сему,/ провозвещая яко провидец ва́ша Собóры,/ їмїже умерщвлѣние Божѣственнаго Слóва водушїсте, // А́рия умертвївше, и его свѣрстники.</p>
<p>Stichos: For He hath made His mercy to prevail over us, / And the truth of the Lord abideth forever.</p>	<p>Яко утвердїся мѣлость Его на нас, / И їстина Господня пребывáет во век.</p>
<p>Who hath rent Thy garment, O Savior? / It was Arius, Thou hast said, / who separated the Trinity's authority of equal honor into divisions. / He hath denied Thee to be One of the Trinity. / He hath taught Nestorius not to say "Theotokos." / But the Council in Nicaea hath proclaimed Thee, O Lord, to be the Son of God, // equally enthroned with the Father and the Spirit.</p>	<p>Кто Твою, Спáсе, рїзу раздрá;/ А́рий, Ты рекл есї,/ їже Трóицы пресечѣ Единочѣстное Начало в разделенїа;/ сей отвѣрже Тя быти Единаго от Трóицы,/ сей и Нестóрия ўчит Богородїцу не глаголати./ Но Собóр, їже в Нїкѣи,/ Сына Бóжїя Тя проповѣда, Гóсподи, // Отцý и Дýху Сопрестóльна.</p>
<p>Tone 6</p>	<p>Стихїра отцов, глас 6, самогласен:</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Слáва Отцý и Сыну и Святóму Дýху.</p>
<p>Let us praise today the mystic clarions of the Spirit, / the God-bearing fathers / who in the midst of the Church chanted the harmonious hymn of theology, / that the Trinity is one and immutable in essence and divinity; / the destroyers of Arius, the champions of the</p>	<p>Таинственныя днесь Дýха трубы/ Богонóсныя отцы восхвалим,/ песнопѣвшїя посреде Цѣркве песнь слїчную Богослóвїа:/ Трóицу Едїну Непремѣнную,/ Существо же и Божество,/ низложители А́риевы и правослáвных побóрники,/</p>

Orthodox, // who ever pray to the Lord that our souls find mercy.	молящися всегда Господу// помилватися душам нашим.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
B2 Dogmatic Theotokion: Tone 4: The prophet David, the forefather of God, / For thy sake gave voice beforehand in psalmody concerning thee, / Unto Him, Who in thee accomplished mighty works:/ The Queen stood at thy right hand./ For God, Whose good pleasure it was to become incarnate of thee without father./ Showed thee, His Mother, to be the mediatrix of life./ That He might renew His image which had become corrupt through the passions. / And having found the sheep which had strayed among the mountains and become lost, / He taketh it upon His shoulders and bringeth it to His Father:/ And Christ, Who is possessed of great and rich mercy./ In accordance with His will, uniteth it with the the hosts of heaven./ And saveth the world, O Theotokos.	Богородичен Догматик: глас 4 Иже Тебе ради богоотец пророк Давид / песенно о Тебе провозгласи, / величия Тебе Сотворшему: / предста Царица одесную Тебе. / Тя бо Матерь, Ходатаицу Живота показа, / без отца из Тебе вочеловечитися Благоволывый Бог, / да Свой паки обновит образ, истлевший страстьми, / и заблуждшее горохищное обрет овца, / на рамо восприим, ко Отцу принесет, / и Своему хотению, с Небесными совокупит Силами, / и спасет, Богородице, мир, / Христос имеяй велию и богатую милость.
Deacon: Wisdom! Aright!	Диакон: Премудрость, прости.

Priest's prayer for the small entrance.	Молитва священника на малый вход.
Deacon: Wisdom! Aright!	Диакон: Премудрость, прости.
O gladsome Light	Свете Тихий
Deacon: Let us attend. Priest: Peace be unto all.	Диакон: Воннем. Иерей: Мир всем.
Entrance, Prokeimenon of the day	Вход. Прокимен дне.
The prokimenon for the Vespers: On Saturday evenings, in tone 6: The Lord is King, He is clothed with majesty. Stichos: The Lord is clothed with strength and He hath girt Himself.	Прокимны на вечерне: В субботу вечером, глас 6: Господь воцарися, / в лепоту облечеса. Стих: Облечеса Господь в силу и препоясая.

3 Readings for the Fathers	чтєнія святыхъ отцевъ-3
-----------------------------------	--------------------------------

<p>Deacon: Wisdom. Reader: The Reading is from Genesis: Deacon: Let us attend.</p>	<p>Диакон: Премудрость. Чтец: Бытія чтѣніе. Диакон: Вѣнем.</p>
<p>The Reading from Genesis</p> <p>Reader: Abram, having heard that Lot, his nephew, had been taken captive, numbered his home-born servants, three hundred and eighteen, and pursued after them to Dan. And he came upon them by night, he and his servants, and smote them and pursued them as far as Hobah, which is on the left of Damascus. And he recovered all the cavalry of Sodom, and he recovered Lot, his nephew, and his possessions, and the women and the people. And the king of Sodom went out to meet him after he returned from the slaughter of Chedorlaomer, and the kings with him, to the valley of Shaveh (this was the plain of the kings). And Melchizedek, King of Salem, brought forth loaves and wine, and he was the priest of the Most High God. And he blessed Abram, and said: "Blessed be Abram of the Most High God, Who delivered thine enemies into thy power." And Abram gave him the tithe of all.</p>	<p>Бытія чтѣніе. [Глава 14.]</p> <p>Чтец: Слышав Аврамъ, яко плененъ бысть Лотъ, братаничъ его, сочте своихъ си домохозяецъ триста и осмнадцать и погна во следъ ихъ даже до Дана. И нападе на ны нощію самъ и отроцы его с нимъ; и поразі ихъ, и гоні ихъ до Ховала, еже есть ошуюю Дамаска. И возвраті всякаго коня Содомскаго, и Лота, братанича своего, возвраті, и вся имения его, и жены, и люди. Изыде же царь Содомскій в срѣтении ему, повнегда возвратитися ему от сѣча ходоллогоморскаго и с царьми, иже с нимъ, во удоль Савину, сие же быше поле царево. И Мелхиседекъ, царь Салимскій, изнесе хлѣбы и вино, быше же священникъ Бога Вышняго. И благослови Аврама, и рече: благословенъ Аврамъ Богу Вышнему, иже созда Небо и землю, и благословенъ Богъ Вышний, иже предаде враги твои под руки тебѣ.</p>
<p>Deacon: Wisdom. Reader: The Reading is from Deuteronomy Deacon: Let us attend.</p>	<p>Диакон: Премудрость. Чтец: Второго закона чтѣніе. Диакон: Вѣнем.</p>
<p>The Reading from Deuteronomy</p> <p>Reader: In those days, Moses said to the children of Israel: "Behold, God hath delivered the land before you. Go in and inherit the land, which He promised to your fathers, to Abraham, Isaac, and Jacob, to give it to them and to their seed after them. And I spoke to you at that time, saying: I shall not be able by myself to bear you. The Lord your God hath multiplied you; and, behold, ye are today as the stars of heaven in multitude. The Lord God of your fathers add to you a thousandfold more than ye are, and bless you as He hath said to you. How shall I alone be able to bear your labor, and your burden, and your gainsayings? Take to yourselves wise men for your tribes, and I will set your leaders over you. And ye answered me, and said: 'The thing which thou hast told us is good to do.' So I took of you wise and understanding and prudent men, and I</p>	<p>Второго закона чтѣніе. [Глава 1.]</p> <p>Чтец: Во днѣх оныхъ рече Моисей къ сыномъ Израилевымъ: видите, предахъ предъ лицемъ вашимъ землю, вшедше, наследуйте ю, юже клятея Господь отцемъ вашимъ, Аврааму, и Исааку, и Иакову, дати имъ и семени ихъ по нимъ. И рекохъ к вамъ во время оно, глаголя: не возмогу единъ водити васъ. Господь Богъ вашъ умножилъ вы есть, и се есте днесь, яко звезды небесныя, множествомъ. Господь Богъ отецъ нашихъ да приложитъ вамъ, яко да будете тысящами сугубо, и да благословитъ васъ, якоже глагола вамъ. И взяхъ отъ васъ мужи мудры, и сведомы, и смысленны, и поставихъ ихъ владети надъ вами, тысященачальники, и стоначальники, и пятьдесятоначальники, и десятоначальники, и письмоводители судиямъ вашимъ. И заповѣдахъ судиямъ вашимъ во время оно, глаголя: разслушайте посреде братийъ вашихъ и судите праведно посреде</p>

<p>set them to rule over you as rulers of thousands, and rulers of hundreds, and rulers of fifties, and rulers of tens, and officers to your judges. And I charged your judges at that time, saying: Hear causes between your brethren, and judge rightly between a man and his brother, and the stranger who is with him. Thou shalt not have respect of persons in judgment, thou shalt judge small and great equally; ye shall not shrink from before the person of a man; for the judgment is God's.”</p>	<p>мужа, и посреде брата его, и посреде пришельца его. Да не познаете лица в суде, малому и великому судиши и не устыдишися лица человеческого, яко суд Божий есть.</p>
<p>Deacon: Wisdom. Reader: The Reading is from Deuteronomy Deacon: Let us attend.</p>	<p>Диакон: Премудрость. Чтец: Второго закона чтение. Диакон: Вонмем.</p>
<p>The Reading from Deuteronomy</p> <p>Reader: In those days, Moses said to the children of Israel: “Behold, the heaven and the heaven of heavens belong to the Lord thy God, the earth and all things that are therein. Only the Lord chose fathers to love them, and He chose out their seed after them, even you, beyond all nations, as at this day. Therefore, ye shall circumcise the hardness of your heart, and ye shall not harden your neck. For the Lord your God, He is the God of gods and Lord of lords, the great, and strong, and terrible God, Who doth not accept persons, nor will He by any means accept a bribe: executing judgment for the stranger and orphan and widow. And as He loveth the stranger, to give him food and raiment, so shall ye love the stranger: for ye were strangers in the land of Egypt. Thou shalt fear the Lord thy God, and shall swear by His name. He is thy boast, and He is thy God, Who hath wrought in the midst of thee these great and glorious things, which thine eyes have seen.”</p>	<p>Второго закона чтение. [Глава 10.]</p> <p>Чтец: Во днех оных рече Моисей к сыном Израилевым: се Господа Бога твоего небо и небо небес, земля и вся, елика суть на ней. Обаче отцы ваша произволи Господь любить их и избра семя их по них, вас, паче всех язык, в день сей. И обрежете жестокосердие ваше, и вья ваша не ожесточите ктому. Ибо Господь Бог ваш, Сей Бог богов и Господь господей, Бог великий, и крепкий, и страшный, Иже не дивится лицу, ниже вземлет дар. Творяй суд пришельцу, и сиру, и вдовице и любит пришельца, дати ему хлеб и ризу. И возлюбите пришельца, пришельцы бо бесте в земли Египетстей. Господа Бога твоего да убойшися, и Тому единому послужиши, и к Нему прилепишися, и Именем Его кленешися. Той хвала твоя, и Той Бог твой, иже сотворил ти есть великая и славная сия, яже видесте очи твои.</p>

<p>Litany of Fervent Supplication Vouchsafe, O Lord Litany of Supplication</p>	<p>Ектенія сугубая: Сподоби, Господи: Ектенія просительная:</p>
<p>At the Litya</p>	<p>На литии стихира храма. «Слава» – отцов, глас 3-й: «Апостольских преданий...», «И ныне» – Богородичен воскресный, глас тот же: «Без семене от Божественнаго Духа...».</p>

<p style="text-align: center;">Aposticha</p>	<p style="text-align: center;">Стихиры на стиховне</p>
<p>The first sticheron is sung. Then reader reads verses with sticherons.</p>	<p>Первая стихира поется без стиха. Далее чтец читает стих и стихиру.</p>
<p>Aposticha: Octoechos; G: Fathers (This day let us, the assemblies of the Orthodox); N: Theotokion (Mercifully regard the supplications of thy servants).</p>	<p>На стиховне стихиры воскресные, глас 4-й. «Слава» – отцов, глас тот же: «Молѣбную пáмать...», «И ныне» – Богородичен воскресный, глас тот же: «Прízри на молѣния...».</p>
<p>The Resurrection Aposticha, tone 4:</p>	<p>На стиховне стихиры Воскрѣсны, глас 4:</p>
<p>Having ascended the Cross, O Lord, / Thou didst destroy the ancestral curse, / And descending into hades Thou didst free the prisoners of ages past, / granting incorruption to the human race./ Wherefore, chanting, / we glorify Thy life-creating and saving Resurrection.</p>	<p>Гóсподи, восшѣд на Крест, / прáдедную нáшу кля́тву потреби́л еси́, / и сошѣд во ад, / вѣчныя ўзники свободи́л еси́, / нетлѣние дáруя человѣческому рóду, / сего́ рáди пою́ще сла́вим / Животворящее и Спаси́тельное Твое́ Воста́ние.</p>
<p>Stichos: The Lord is King, He is clothed with majesty.</p>	<p>Стих 1: Господь воцарися, / в лѣпоту облечѣся.</p>
<p>Suspended on the tree, O Thou Who alone art powerful, / Thou didst shake all creation; / And <u>laid</u> in a tomb, Thou didst raise up those who <u>lived</u> in the graves, / Granting incorruption and life to the <u>human</u> race. / Wherefore, <u>chanting</u>, / We glorify Thine arising on the <u>third</u> day.</p>	<p>Повѣшен на дрѣве, Еди́не Си́льне, / всю тварь поколебáл еси́: / положе́н же во грóбе, / живу́щия во гробѣх воскреси́л еси́, / нетлѣние и жизнь дáруя человѣческому рóду. / Тѣмже пою́ще, сла́вим / триднѣвное Твое́ Воста́ние.</p>
<p>Stichos: For He hath established the world which shall not be shaken.</p>	<p>Стих 2: Ё́бо утверди́ вселѣнную, / я́же не подви́жется.</p>
<p>Iniquitous men, having given Thee over to <u>Pilate</u>, O Christ, / Condemned Thee to be <u>crucified</u>, / Showing themselves ungrateful for Thy benefactions, / And Thou didst of Thine own will endure <u>burial</u> / And didst rise of Thine own accord, as <u>God</u>, on the <u>third</u> day / Granting us never-ending life and great <u>mercy</u>.</p>	<p>Лю́дие беззакóннии, Христѣ, / Тебѣ, преда́вше Пилáту, распя́ти осуди́ша, / неблагодарни о Благодѣтеле явѣвшесея. / Но во́лею претерпѣл еси́ погребѣние: / самовлáстно воскрѣсл еси́ триднѣвно, я́ко Бог, / дáруя нам безконѣчный живóт, и вѣлию мѣлость.</p>
<p>Stichos: Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days.</p>	<p>Стих 3: Дóму Твоему́ подобáет святы́ня / Гóсподи, в долготу́ дней.</p>
<p>The women, arriving at the tomb in tears, <u>sought</u> Thee; / And finding Thee not, they said, lamenting and crying out with <u>weeping</u>:</p>	<p>Со слезáми жены́ дошѣдша грóба, Тебѣ иска́ху, / не обрѣтша же, рыдáюща с плáчем вопи́юща глаго́лаху: /</p>

<p>Woe to us, O our Saviour, Thou <u>King</u> of all! / How is it that Thou hast been <u>stolen</u>? / What place holdeth Thy life-bearing <u>Body</u>? / And an angel <u>answered</u> them: / Weep <u>not</u>, he said, / But going forth, proclaim that the <u>Lord</u> hath <u>risen</u>, / Granting us joy, in that He alone is <u>compassionate</u>!</p>	<p>увы́ нам, Спа́се наш Царю́ всех, / ка́ко укра́ден был еси́? / Ко́е же ме́сто держи́т Живно́сное Тело́ Твоё? / А́нгел же к ним отве́щаваше, не пла́чите, глаго́лет, / но ше́дша пропове́дите, я́ко воскресе́ Госпо́дь, / пода́я нам ра́дость, я́ко Еди́н Благоутро́бен.</p>
	<p>Стихи́ра отцо́в, глас 4:</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</p>
<p>Tone 4:</p> <p>This day let us, the assemblies of the Orthodox, / faithfully acting in accordance with piety, / celebrate the prayerful memory of the Godbearing fathers / who assembled from throughout all the world / in the splendid city of Nicaea; / for with pious mind / they cast down the godless dogma of the dreadful Arius, / and in council cast him out of the catholic Church, / and in their Symbol of Faith have clearly taught all / to confess the Son of God to be consubstantial, /equally everlasting, and existent before the ages, / setting this forth precisely and piously. / Wherefore, following their divine dogmas and believing them with certainty, / we worship the Trinity One in essence: / the Son and the Holy Spirit together with the Father, // in one Godhead.</p>	<p>отце́въ, гла́сь 4:</p> <p>Моле́бную па́мять днесь Богоно́сных отце́в, / от всея́ вселенны́я собра́вшихся / во свѣтлѣм гра́де Никей́стем, / правосла́вных собра́ния, благоче́ствующе ве́рно, пра́зднуем: / сии́ бо лю́таго А́рия безбо́жное веле́ние благочестному́дренне низложи́ша, / и от Кафоли́ческаго Це́ркве собо́рне то́го изгна́ша, / и я́сно Сы́на Бо́жия Единосу́щна и Соприсносу́щна, пре́жде век Су́ща, / всех научи́ша испове́дати во изображе́нии ве́ры, / извѣ́стно и благоче́стно сие́ изложивше. / Те́мже и мы, Божѣ́ственным их повеле́нием последствую́ще, / извѣ́стно ве́рующе, слу́жим со Отце́м Сы́ну и Ду́ху Всесвято́му // во Еди́ном Божествѣ́, Трои́це Единосу́щней.</p>
	<p>Богородичен воскресный, глас 4:</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</p>
<p>C2 Theotokion: Mercifully regard the supplications of thy servants, O all- immaculate one, / Quelling the uprisings of the cruel demons <u>against</u> us, / <u>Delivering</u> us from every <u>sorrow</u>; / For thee alone have we as a steadfast and sure <u>confirmation</u>, / And we have acquired Thine <u>intercession</u>; / Let not us that call upon thee be put to shame, O <u>Mistress</u>. / Haste thou to answer the entreaty of them that cry out to <u>thee</u> with faith: / Rejoice, thou help, joy and <u>protection</u> of all, / And <u>salvation</u> of our souls!</p>	<p>Богородичен: При́зри на моле́ния Твои́х раб, Всенепоро́чная, / утоля́ющи лю́тая на ны воста́ния, / вся́кия ско́рби нас изменя́ющи. / Тя бо, Еди́ну, твёрдое и извѣ́стное Утвержде́ние ймамы, / и Твоё предста́тельство стяжа́хом. / Да не постыди́мся, Влады́чице, Тя призыва́ющихи, / потщи́ся на умоле́ние, Тебе́ ве́рно вопию́щих: / ра́дуйся, Влады́чице, всех По́моще, / Ра́досте и Покро́ве, и Спасе́ние душ наших.</p>

(at Vigil) Troparia: O Theotokos and Virgin x2; Fathers (*Most glorified art Thou, O Christ our God*) x1. / «Богородице Дево...» (дважды) и тропарь отцов, глас 8-й: «Препрославлен еси...» (единожды).

(at Great Vespers) Troparia: По Трисвятом –

<p>- If it is one of the great feasts, we sing the Troparion of the feast thrice.</p> <p>- If it is a Sunday coinciding with some other feast, we sing the resurrectional troparion once, then Glory to the Father, then the troparion from the Menaion, then Both now and ever, then the appointed Theotokion.</p>	<p>- Если один из великих праздников поем тропарь праздника трижды.</p> <p>- В субботу вечера, когда есть другой праздник поем воскресный тропарь единожды, затем Слава, затем тропарь из Минеи, далее И ныне и Богородичен.</p>
<p>E1 Resurrectional troparion, tone 4:</p> <p>Having learned the joyful proclamation of the Resurrection from the angel, / and having cast off the ancestral condemnation, / the women disciples of the Lord spake to the apostles exultantly: / 'Death is despoiled and Christ God is risen, / Granting to the world great mercy'.</p>	<p>Тропарь, глас 4:</p> <p>Свѣтлую Воскресѣнія проповедь / от Ангела увѣдевша Господни ученицы / и пра́деее осуждѣние отвѣргша, / апостолом хвалящаяся глаголаху: / испровержеся смерть, / воскресе Христос Бог, / да́руяи мiрови велию мiлость.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</p>
<p>Tone 8: Most glorified art Thou, O Christ our God, / Who hast established our holy fathers as luminous stars upon the earth, / and through them didst guide us all to the true Faith. // O Most merciful One, glory be to Thee.</p>	<p>Тропа́рь отцо́в, глас 8: Препросла́влен еси́, Христе́ Бо́же наш, / свети́ла на земли́ отцы́ на́ша основа́вый / и те́ми ко и́стинней ве́ре вся ны наста́вивый, // Многобла́гоутро́бне, сла́ва Тебе́.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</p>
<p>E3 Theotokion, same tone: O Good One, Who for our sake wast born of the <u>Virgin</u> / And, having endured crucifixion, cast down <u>death</u> by death, / And as God revealed the <u>resurrection</u>: / Disdain not that which Thou hast fashioned with Thine <u>own</u> hand. / Show forth Thy love for mankind, O <u>Merciful</u> One; / Accept the Theotokos who gave Thee birth and <u>prayeth</u> for us, / And save Thy despairing people, O our <u>Savior</u>!</p>	<p>Богородичен, глас тойже: И́же нас ра́ди рождѣйся от Дѣвы / и распя́тие претерпе́в, Благо́й, / испроверги́и сме́ртию смерть, / и воскресѣние явлѣй, я́ко Бог, / не презри́, я́же созда́л еси́ руко́ю Твое́ю; / яви́ человеколю́бие Твое́, Мiлостиве, / приими́ ро́ждшую Тя Богоро́дицу, моля́щуюся за ны, / и спаси́, Спа́се наш, лю́ди отча́янные.</p>
<p>Matins: God is the Lord, Tone 4; Troparia: Resurrection x2; G: Fathers; N: Resurrectional Theotokion, Tone 8 (<i>O Good One</i>).</p> <p>After each Kathisma: Sessional hymns from the</p>	<p>На утрене на «Бог Господь» – тропарь воскресный, глас 4-й (дважды). «Слава» – тропарь отцов, глас 8-й, «И ныне» – Богородичен воскресный, глас тот же: «Иже нас ради...».</p>

<p>Octoechos.</p> <p><i>Polyeleos</i>; Evlogitaria (<i>The assembly of angels was amazed</i>).</p> <p>Нупакое, Hymns of Ascents, and Prokimenon, Tone 4.</p> <p>Matins Gospel 10, John 21:1-14 (§66).</p> <p><i>Having beheld the resurrection</i>; Psalm 50; G: <i>Through the prayers of the apostles</i>; N: <i>Through the prayers of the Theotokos</i>; <i>Have mercy on me, O God; Jesus having risen. Save, O God, Thy people.</i></p> <p><u>Canon</u>: Resurrection 4 Glory to Thy Holy Resurrection, O Lord. Cross & Resurrection 2 Glory, O Lord, to Thy precious Cross and Resurrection Theotokos 2 O Most Holy Theotokos, save us. Fathers 6 Holy God-bearing Fathers, pray to God for us. Irmos of the canon of the Resurrection, Tone 4. <i>Katavasia, I shall open my mouth.</i> <u>After Ode 3</u>, Kontakion and Ikos of the Resurrection; Sessional Hymns of the Fathers (<i>O ye truly most blessed and divinely eloquent fathers</i>); G/N: Theotokion (<i>Go thou quickly before us, O pure Virgin Mother</i>). <u>After Ode 6</u>, Kontakion (<i>The Son Who shined forth from the Father</i>) and Ikos of the Fathers. <u>At Ode 9</u>, <i>More Honorable</i>.</p> <p><i>Holy is the Lord, our God.</i></p> <p>Exapostilaria: Resurrection; G: Fathers (<i>O ye fathers of heavenly mind</i>); N: Theotokion in the Menaion (<i>Through the entreaties of Thy Mother</i>).</p> <p>Praises, Tone 4, on 8: Resurrection 4; Fathers 4 (<i>Having combined their spiritual art</i>– with the psalm verses in the Menaion); G: Fathers; N: <i>Most blessed art thou</i>. After the Great Doxology, the Troparion: <i>Having risen</i>; the two remaining Litanies and Resurrectional Dismissal. After the dismissal: G/N: Gospel Sticheron; First Hour.</p>	<p>Кафизмы 2-я и 3-я. Малые ектении. Седальны воскресные¹⁸.</p> <p>Полиелей. (Величание святых отцов поется только в храме их имени.) «Ангельский собор...».</p> <p>Ипакои, степенны и прокимен – гласа. Евангелие воскресное 10-е. «Воскресение Христово видевше...». По 50-м псалме: «Слава» – «Молитвами апостолов...». Стихира воскресная, глас 6-й: «Воскрес Иисус от гроба...».</p> <p>Каноны: воскресный со ирмосом на 4 (ирмосы единожды), Крестовоскресный на 2, Богородицы (Октоиха) на 2 и отцов на 6. Библейские песни «Поем Господеви...».</p> <p>Катавасия «Отверзу уста моя...».</p> <p>По 3-й песни – кондак и икос воскресные, глас 4-й; седален отцов, глас тот же (дважды). «Слава, и ныне» – Богородичен Минеи, глас тот же: «Скоро нас предварь...».</p> <p>Примечание. Типикон умалчивает о седальне отцов, глас 2-й: «От начала...». В Минее синодального периода (см.: Минея-Октябрь. Киев, 1893. Л. 103 об.–104) этот седален также отсутствует.</p> <p>По 6-й песни – кондак и икос отцов, глас 6-й. На 9-й песни поем «Честнейшую».</p> <p>По 9-й песни – «Свят Господь Бог наш».</p> <p>Ексапостиларий воскресный 10-й. «Слава» – светилен отцов, «И ныне» – Богородичен Минеи: «Мольба́ми, Преплагий Госпо́ди...».</p> <p>«Всякое дыхание...» и хвалитные псалмы.</p> <p>На хвалитех стихиры на 8: воскресные, глас 4-й – 4, и отцов, глас 6-й – 4 (первая стихира – дважды; с припевами своими (см. на ряду)). «Слава» – отцов, глас 8-й: «Святых отцев лик...», «И ныне» – «Преплагословенна еси...».</p> <p>Великое славословие. По Трисвятом – тропарь воскресный: «Воскрес из гроба...».</p> <p>Перед 1-м часом на «Слава, и ныне» – евангельская стихира 10-я.</p>
<p>Hours: Troparia: Resurrection; G: Fathers; Kontakion: Resurrection & Fathers, alternating.</p>	<p>На часах – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь отцов. Кондаки воскресный и отцов читаются попеременно.</p>
<p>Liturgy: Beatitudes on 10, Octoechos: 6; Fathers: 4, Ode 3.</p> <p><u>After the entrance</u>: Troparia & Kontakia as in Appendix I, A.</p> <p>Prokimenon, Tone 4: <i>How magnified are Thy works O Lord</i>. & the song of the fathers, Tone 4: <i>Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers</i>.</p> <p>Epistle: Gal. 2:16-20 (§203); Heb. 13:7-16 (§334). <i>Alleluia</i>, Tone 4 & Tone 1.</p> <p>Gospel: Luke 7:11-16 (§30); John 17:1-13 (§56).</p> <p>Communion Hymn: <i>Praise the Lord in the heavens & Rejoice in the Lord, O ye righteous</i>. Resurrectional Dismissal.</p>	<p>На Литургии блаженны гласа – 6 и отцов, песнь 3-я – 4.</p> <p>По входе – тропарь воскресный, тропарь отцов; кондак воскресный. «Слава» – кондак отцов, «И ныне» – «Предстательство христиан...» (в храме Богородицы – кондак храма)¹⁹.</p> <p>Прокимен, аллилуиарий и причастен – воскресные и отцов.</p> <p>Апостол и Евангелие – дня и отцов.</p>